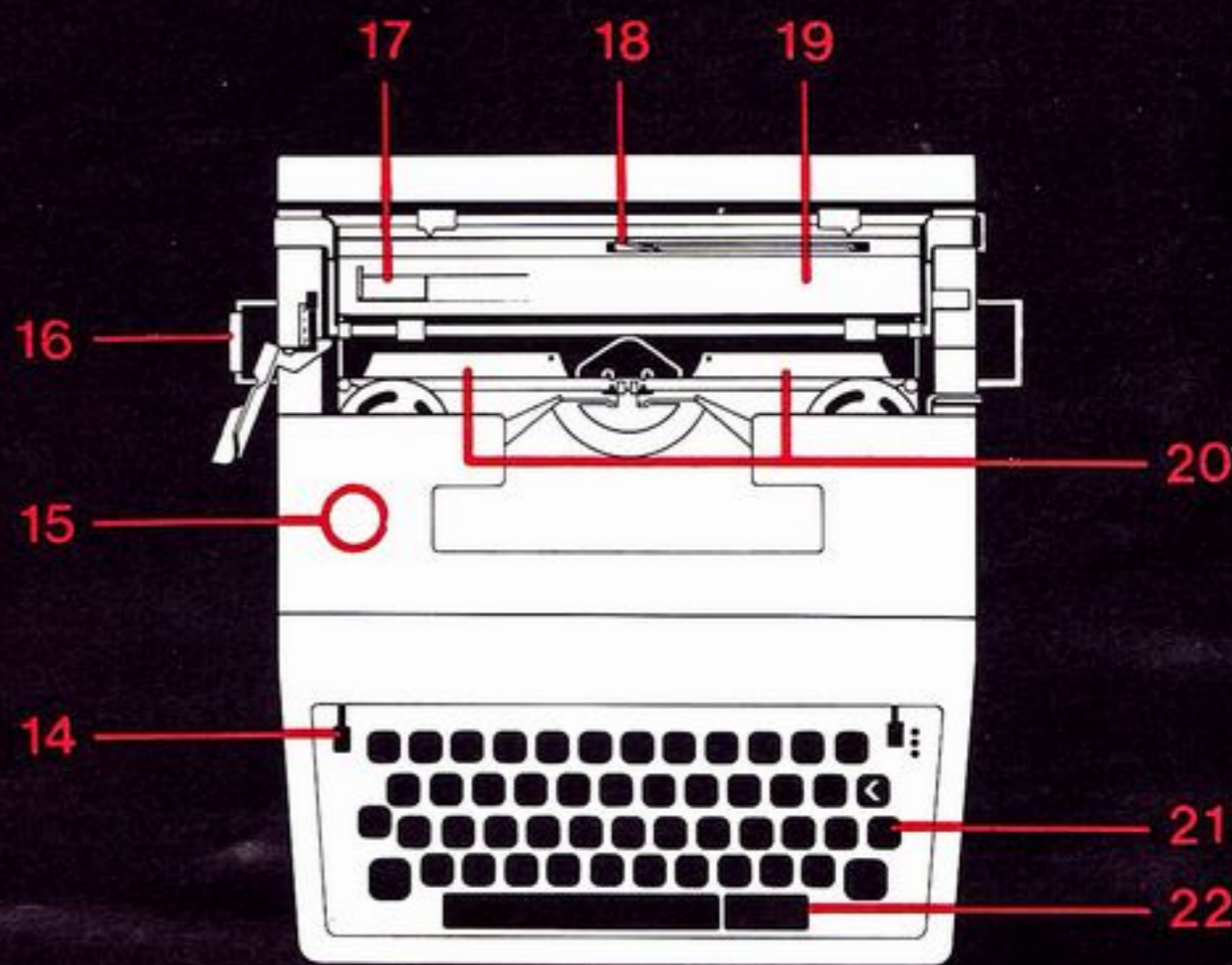
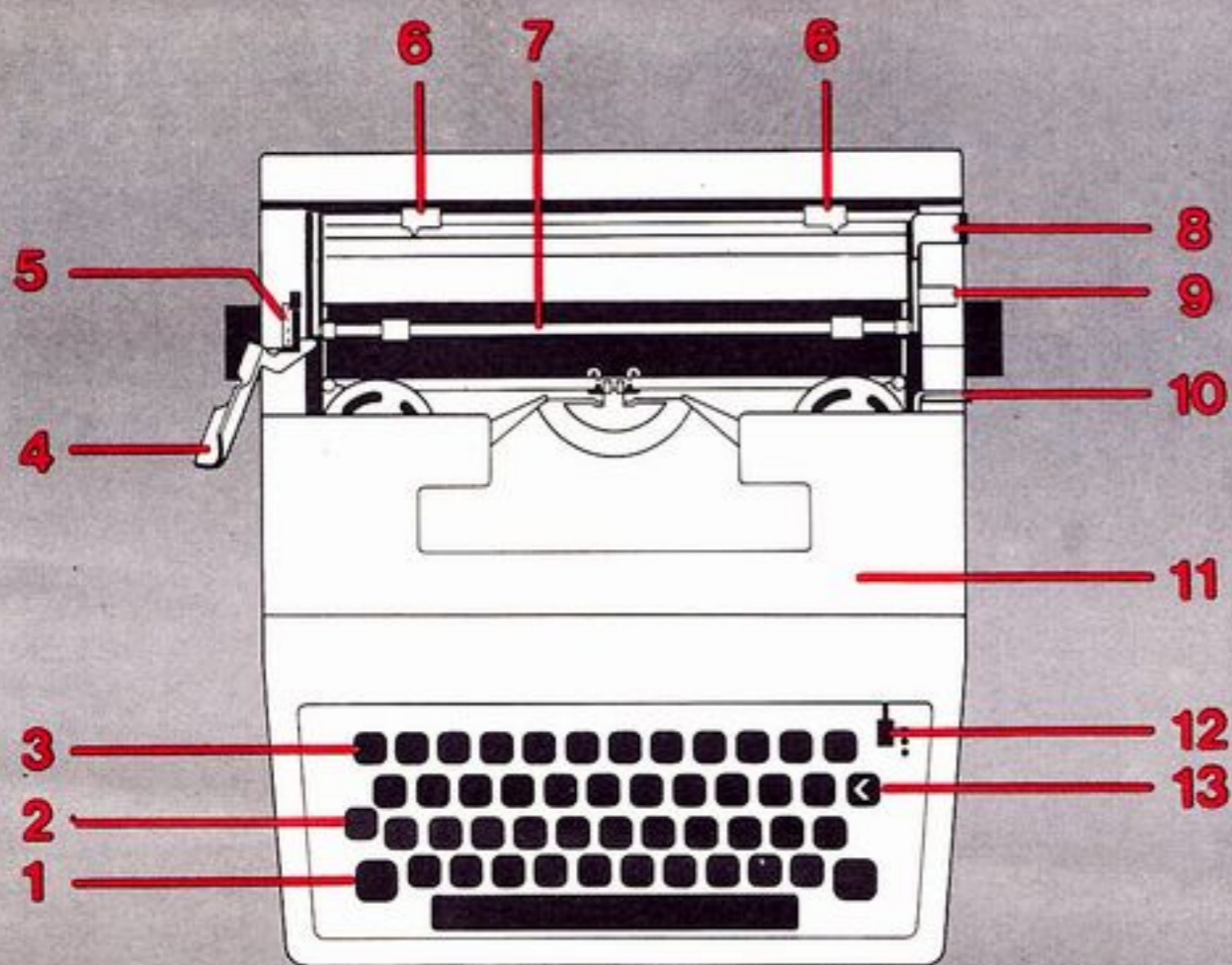


**MACCHINE PER SCRIVERE PORTATILI
MACHINES A ECRIRE PORTATIVES
PORTABLE TYPEWRITERS
REISESCHREIBMASCHINEN
MAQUINAS DE ESCRIBIR PORTATILES
MÁQUINAS DE ESCREVER PORTÁTEIS**





Dispositivi del modello base

- 1 Tasto delle maiuscole
- 2 Tasto fissamaiuscole
- 3 Tasto liberamargine e capoverso automatico
- 4 Leva per interlineare e ritornare a capo
- 5 Selettore dell'interlinea
- 6 Marginatori
- 7 Telaino premicarta
- 8 Leva liberacarrello
- 9 Leva liberacarta
- 10 Leva di bloccaggio/sbloccaggio del carrello
- 11 Coperchio amovibile
- 12 Selettore delle posizioni del nastro
- 13 Tasto per il ritorno di un passo

Dispositivi presenti su altri modelli

- 14 Leva per impostare e annullare gli arresti di tabulazione
- 15 Regolatore del tocco
- 16 Pulsante della frizione
- 17 Guidacarta scorrevole
- 18 Aste reggicarta
- 19 Mensola di appoggio per cancellature
- 20 Deflettori trasparenti
- 21 Tasto per incolonnare
- 22 Barra spaziatrice a ripetizione continua

Dispositifs du modèle de base

- 1 Touche des majuscules
- 2 Touche fixe-majuscules
- 3 Touche passe-marges et alinéa automatique
- 4 Levier d'interligne et de retour à la ligne
- 5 Sélecteur d'interligne
- 6 Margeurs
- 7 Réglette presse-papier
- 8 Levier de dégagement du chariot
- 9 Levier de libération du papier
- 10 Levier de blocage/déblocage du chariot
- 11 Couvercle amovible
- 12 Sélecteur des positions du ruban
- 13 Touche de rappel arrière

Dispositifs présents sur les autres modèles

- 14 Levier de pose et annulation des taquets de tabulation
- 15 Régulateur du toucher
- 16 Bouton de débrayage du cylindre
- 17 Guide-papier mobile
- 18 Support-papier
- 19 Tablette d'appui pour gommages
- 20 Déflecteurs transparents
- 21 Touche de tabulation
- 22 Barre d'espacement à répétition automatique

Devices for the basic model

- 1 Shift key
- 2 Shift lock
- 3 Margin release and automatic paragraph indentation key
- 4 Line space and carriage return lever
- 5 Line space selector
- 6 Margin setting controls
- 7 Bail rod
- 8 Carriage release lever
- 9 Paper release lever
- 10 Carriage locking/unlocking lever
- 11 Detachable top cover
- 12 Ribbon position selector
- 13 Back space key

Devices for other models

- 14 Tabulator setting and clearing lever
- 15 Touch tuning control
- 16 Variable line spacing knob
- 17 Sliding paper guide
- 18 Paper supports
- 19 Erasing table
- 20 Transparent paper holders
- 21 Tabulating key
- 22 Repeat space bar

Vorrichtungen für das Basis-Modell

- 1 Umschalttaste
- 2 Umschaltfeststeller
- 3 Kombinationstaste für Randlösung und automatische Einrückung
- 4 Zeilenschalt- und Wagenrücklaufhebel
- 5 Zeilenwählrad
- 6 Randsteller
- 7 Papierbügel
- 8 Wagenlöser
- 9 Papierlöser
- 10 Wagenfeststeller und -löser
- 11 Abnehmbarer Deckel
- 12 Farbbandzonenschalter
- 13 Rückstelltaste um einen Schritt

Vorhandene Vorrichtungen für andere Modelle

- 14 Tabulatorlösch- und -setzhebel
- 15 Tastendruckregler
- 16 Walzenstechknopf
- 17 Papieranlegewinkel
- 18 Papierstützen
- 19 Radierblech
- 20 Durchsichtige Zeilenrichtlineale
- 21 Tabulatortaste
- 22 Leertaste mit Dauerfunktion

Dispositivos del modelo base

- 1 Tecla de las mayúsculas
- 2 Tecla fijamayúsculas
- 3 Tecla liberamargen y punto y aparte automático
- 4 Palanca de interlineación y vuelta a principio de línea
- 5 Selector de la interlinea
- 6 Marginadores
- 7 Barra sujetapapel
- 8 Palanca liberacarro
- 9 Palanca liberapapel
- 10 Palanca de bloqueo/desbloqueo del carro
- 11 Cubierta amovible
- 12 Selector de posiciones de la cinta
- 13 Tecla de retroceso de un paso

Dispositivos existentes en otros modelos

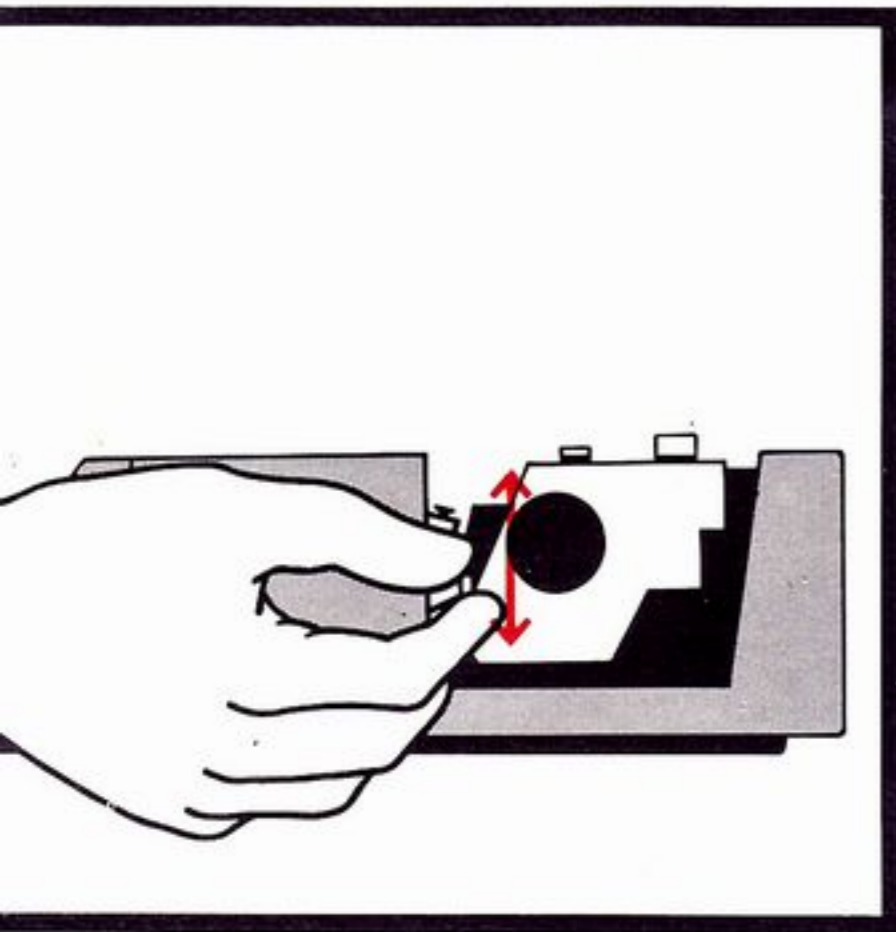
- 14 Palanca para registrar o anular los topes de tabulación
- 15 Regulador de pulsación
- 16 Pulsador del embrague del rodillo
- 17 Guiapapel deslizable
- 18 Apoyapapeles
- 19 Ménsula de apoyo para cancelaciones
- 20 Deflectores transparentes
- 21 Tecla del encolumnador
- 22 Barra espaciadora de repetición continua

Dispositivos do modelo de base

- 1 Tecla das maiúsculas
- 2 Tecla fixa-maiúsculas
- 3 Tecla solta margens e parágrafo automático
- 4 Alavanca da entrelinha e retorno do carro
- 5 Selector da entrelinha
- 6 Marginadores
- 7 Barra pisa-papel
- 8 Alavanca solta carro
- 9 Alavanca solta papel
- 10 Alavanca de bloqueio/desbloqueio do carro
- 11 Cobertura móvel
- 12 Selector das posições da fita
- 13 Tecla de retrocesso de um espaço

Dispositivos presentes noutros modelos

- 14 Alavanca para marcar e anular as paragens de tabulação
- 15 Regulador do toque
- 16 Fricção do rolo
- 17 Guia papel cursor
- 18 Hastes guia papel
- 19 Mesa de apoio para correcções
- 20 Deflectores transparentes
- 21 Tecla do tabulador
- 22 Barra de espaços com repetição automática



Leva di bloccaggio/sbloccaggio del carrello -10-

(non presente su qualche modello)

Serve a bloccare il carrello in posizione centrale ogni volta che si vuole riporre la macchina per il trasporto.

Levier de blocage/débloccage du chariot -10-

(ce dispositif n'est présent que sur quelques modèles)

Sert à bloquer le chariot en position centrale chaque fois qu'on range la machine pour le transport.

Carriage locking/unlocking lever -10-

(not in all models)

When carrying the typewriter in its case, use the lever to lock the carriage in the central position.

Wagenfeststeller und -löser -10-

(in einigen Modellen nicht vorhanden)

Dient dazu, den Wagen in die mittlere Position festzustellen, wenn die Maschine transportiert werden soll.

Palanca de bloqueo / desbloqueo del carro -10-

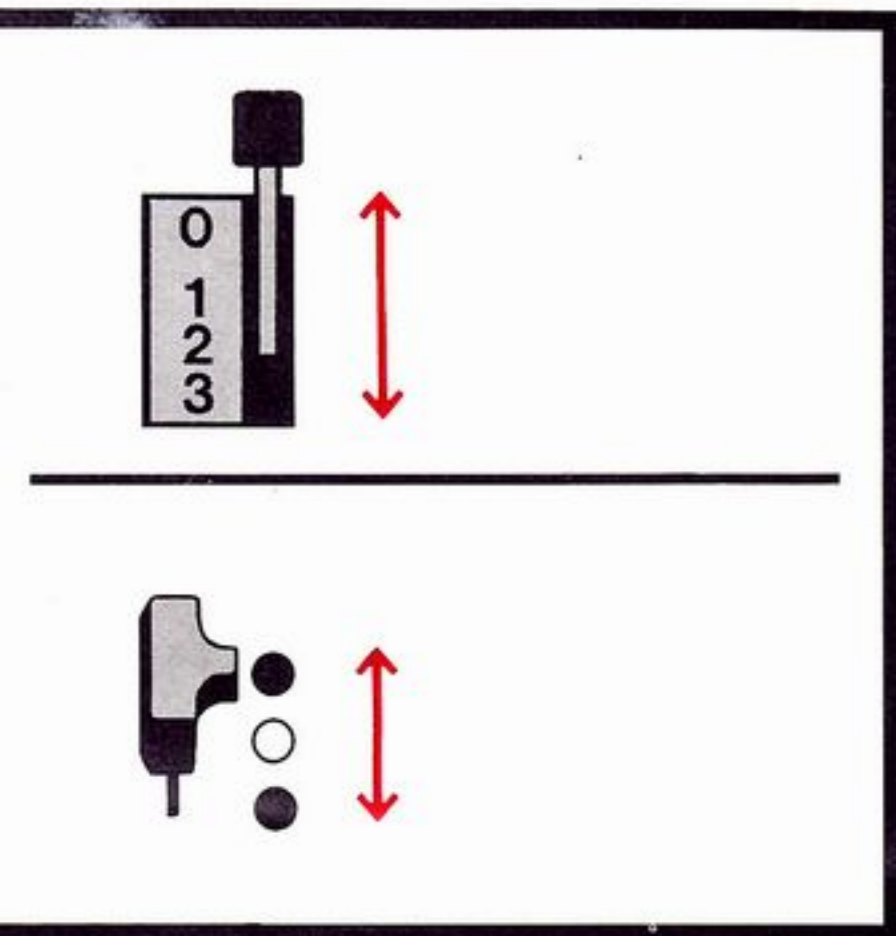
(en algún modelo no existe)

Sirve para bloquear el carro en la posición central, cada vez que se deba transportar la máquina.

Alavanca de bloqueio/desbloqueio do carro -10-

(não presente em alguns modelos)

Bloqueia o carro na posição central sempre que se guardar a máquina para a transportar.



Selettore dell'interlinea -5-

Regola la distanza fra le righe secondo tre posizioni. La posizione «0» corrisponde a rullo in folle.

Selettore del nastro -12-

Le posizioni superiore e inferiore determinano la scelta del colore o della parte di nastro da utilizzare. La posizione intermedia serve per la battitura di matrici stencil.

Sélecteur d'interligne -5-

Sert à régler la distance entre les lignes d'écriture selon trois positions. La position «0» correspond à cylindre libre.

Sélecteur des positions du ruban -12-

Les positions supérieure et inférieure servent à choisir la couleur ou la partie du ruban à utiliser. La position intermédiaire sert pour les stencils.

Line space selector -5-

It sets the distance between lines, according to three positions. Position «0» disengages the platen from the spacing mechanism.

Ribbon position selector -12-

The upper and lower dots are used for choosing the ribbon colour. The intermediate position is used for typing stencils.

Zeilenwählrad -5-

Regelt die drei verschiedenen Zeilenhöhen. In der Position «0» erfolgt kein Zeilensprung.

Farbbandzonenschalter -12-

Die obere und untere Position entscheiden die Wahl der Farbe oder des zu benutzenden Farbbandteils. Die mittlere Position dient zum Schreiben auf Wachsschablonen.

Selector de la interlínea -5-

Para regular la distancia entre los renglones, según tres posiciones. La posición «0» corresponde a rodillo en vacío.

Selector de posiciones de la cinta -12-

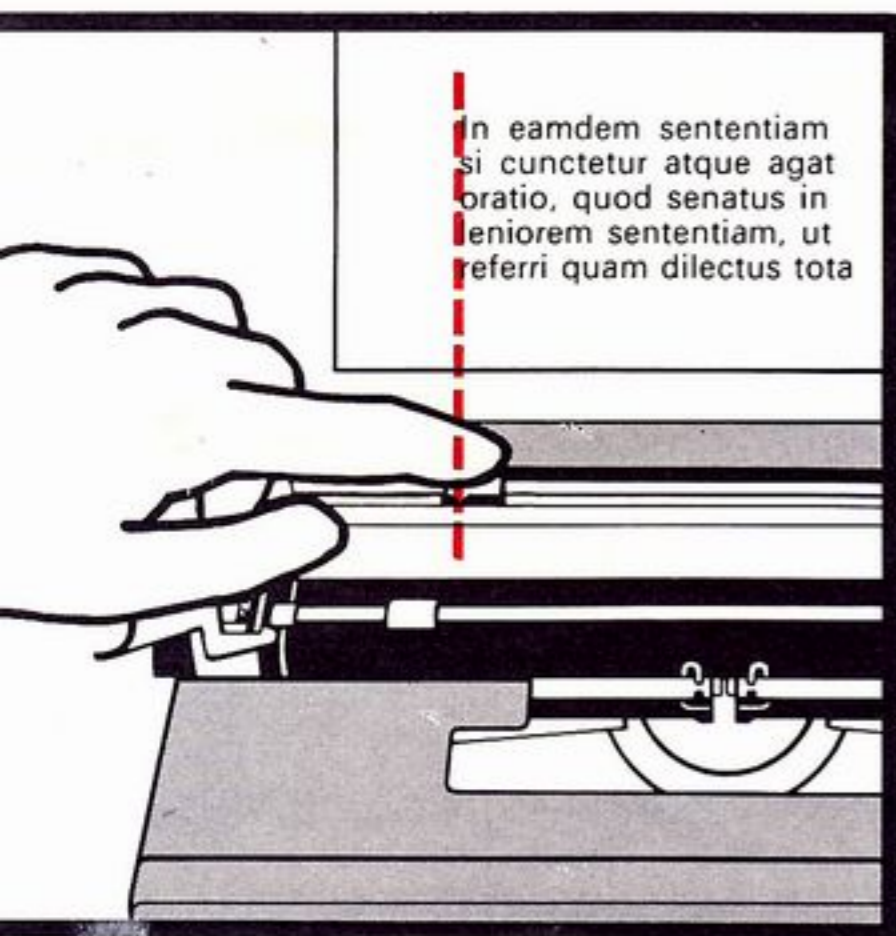
Las posiciones superior e inferior determinan la selección del color. La posición intermedia sirve para cierto tipo de matrices.

Selector da entrelinha -5-

Regula a distância entre as linhas segundo três posições. A posição «0» corresponde a carro livre.

Selector das posições da fita -12-

As posições superior e inferior determinam a escolha da cor ou da parte da fita a utilizar. A posição entremédia serve para os stencils.



In eadem sententiam si cunctetur atque agatur oratio, quod senatus in leniorem sententiam, ut referri quam dilectus tota

Marginatori -6-

Per fissare i margini portare manualmente i cursori nelle posizioni desiderate.

Tasto liberamargine -3-

Permette di scrivere al di fuori dei margini predisposti.

Margeurs -6-

Pour marger, amener à la main les commandes dans les positions désirées.

Passe-marges -3-

Permet d'écrire au delà des marges posées.

Randsteller -6-

Um die Zeilenenden einzustellen, müssen die Randsteller manuell in die gewünschten Positionen gebracht werden.

Randlösetaste -3-

Erlaubt außerhalb der gesetzten Ränder zu schreiben.

Margin setting controls -6-

To set the margins, move the margin setting controls to the required positions.

Margin release key -3-

Allows to type outside the set margins.

Marginadores -6-

Para fijar los márgenes, llevar manualmente los cursores a la posición deseada.

Liberamargen -3-

Permite escribir fuera de los márgenes prefijados.

Marginadores -6-

Para fixar as margens levar manualmente os comandos às posições desejadas.

Tecla solta margens -3-

Permite escrever para além das margens fixadas.

Regolatore del tocco -15-

È una leva situata sotto il coperchio, a tre posizioni, che serve a regolare il tocco sui tasti secondo le preferenze di chi scrive.

Régulateur du toucher -15-

Le levier, placé sous le couvercle, sert à régler - selon trois différentes positions - le toucher suivant les préférences de l'utilisateur.

Touch tuning control -15-

It is placed under the detachable top cover and is used to regulate the touch - according to three positions - to suit individual preferences.

Tastendruckregler -15-

Dieser Hebel befindet sich unter dem Deckel und dient dazu, den Tastenwiderstand mit drei verschiedenen Positionen den persönlichen Anschlagsangewohnheiten anzupassen.

Regulador de pulsación -15-

Es una palanca, situada debajo de la cubierta, que sirve para regular - según tres diferentes posiciones - la pulsación de las teclas conforme la preferencia de quien escribe.

Regulador do toque -15-

É uma alavanca, colocada debaixo da cobertura, que serve para regular o toque - segundo três posições diferentes - conforme a preferência de quem escreve.

Incolonnamento automatico di parole o numeri
Per impostare gli arresti fermare il carrello nella posizione desiderata e spingere verso l'alto la leva 14.

Tabulation automatique de mots et de nombres
Pour placer les taquets de tabulation, arrêter le chariot au point choisi pour l'arrêt et amener vers le haut le levier 14.

Automatic tabulation

To set tabulation stops, move the carriage to the required positions and move the tabulator setting and clearing lever 14 upward.

Automatischer Tabulator für Worte und Zahlen
Um die Tabulatorstops zu setzen, fährt man den Wagen in die gewünschte Position und drückt den Hebel 14 nach oben.

Encolumnación automática de palabras y numeros

Para registrar los topes, desplazar el carro hasta la posición deseada, luego empujar hacia arriba la palanca 14.

Tabulação automática de palavras ou números

Para marcar as paragens fazer parar o carro na posição desejada e levantar a alavanca 14.

Per incolonnare tenere premuto il tasto 21 fino a quando il carrello non raggiunga l'arresto impostato.

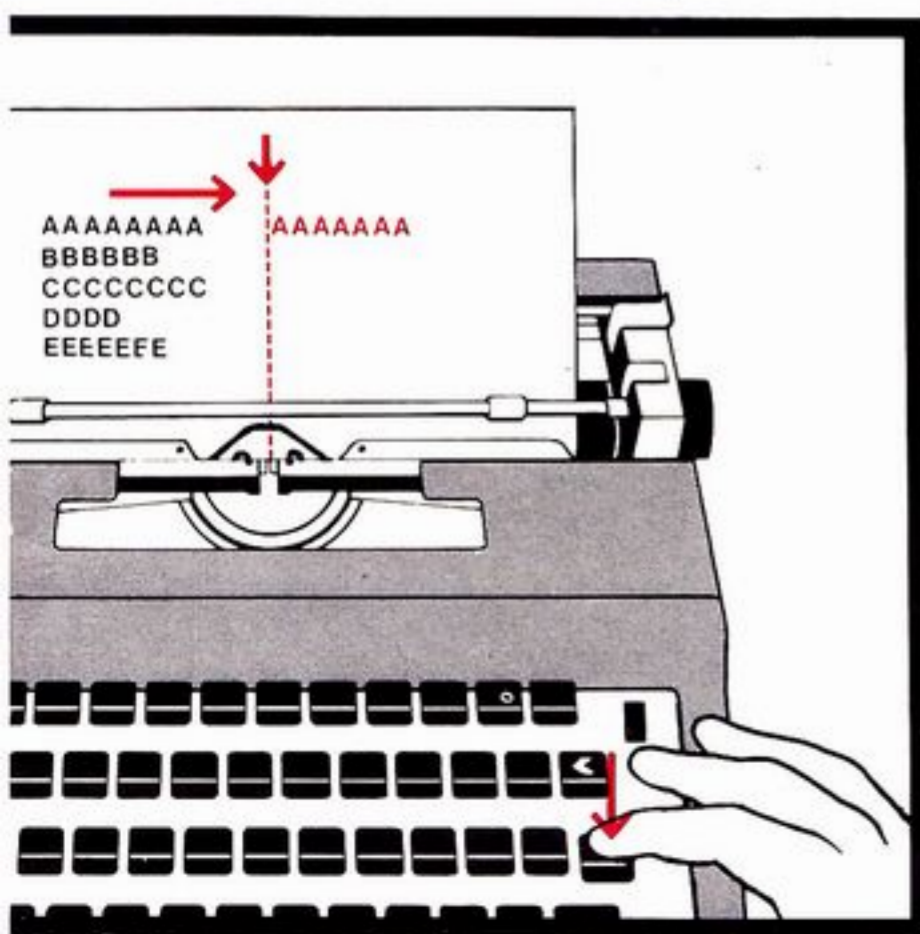
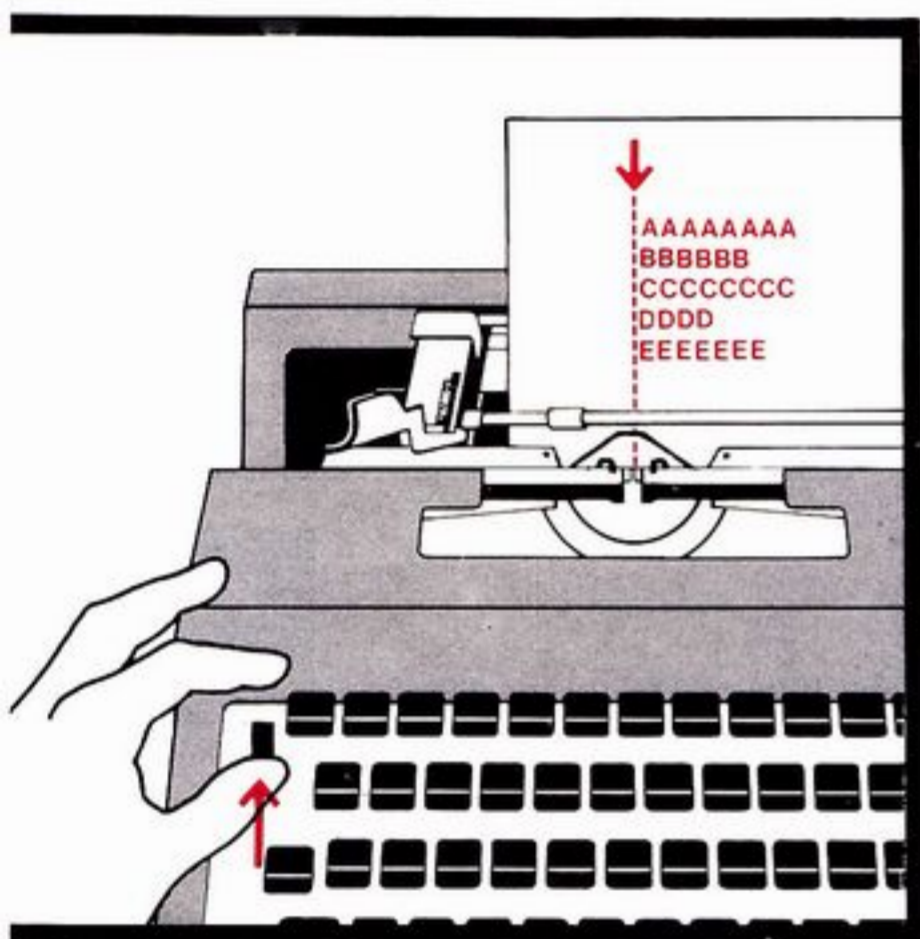
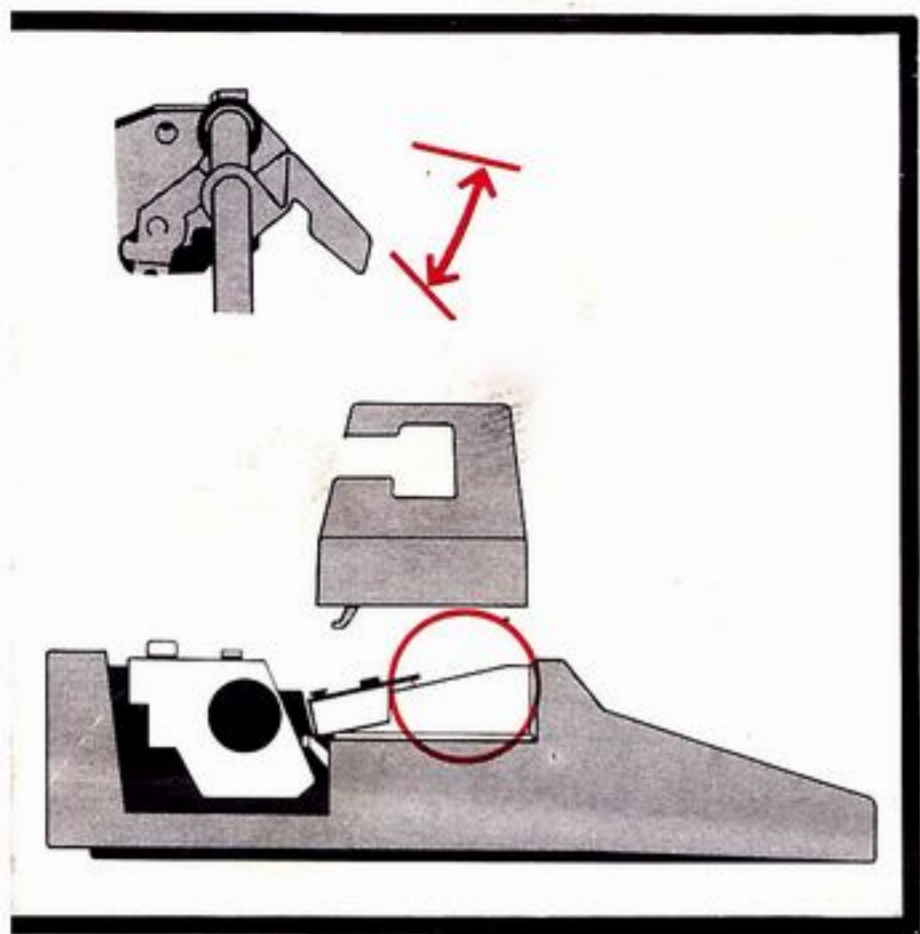
Pour mettre en colonne, appuyer sur la touche 21 jusqu'à ce que le chariot ait rejoint le taquet placé.

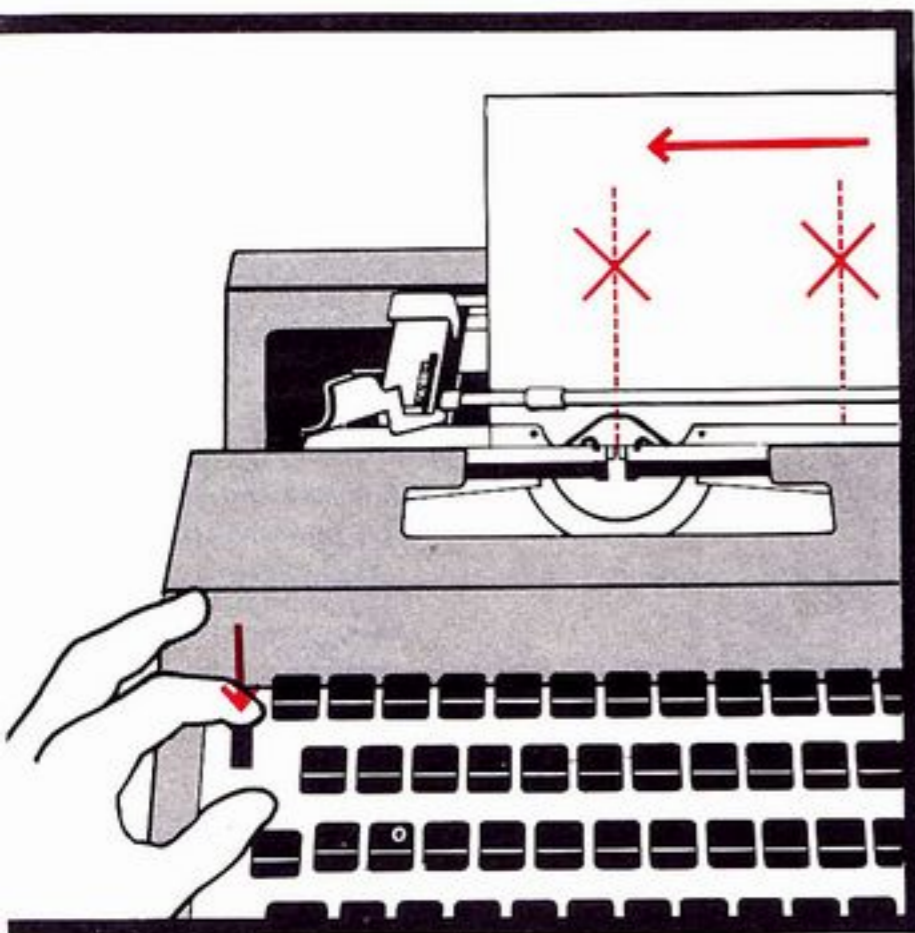
To tabulate, depress the tabulating key 21 and hold it down until the carriage reaches the required stop.

Um zu tabulieren, drückt man die Taste 21 bis der Wagen den gesetzten Tabulatorstop erreicht hat.

Para encolumnar, mantener pulsada la tecla 21 hasta que el carro alcance el tope registrado.

Para pôr em coluna manter premida a tecla 21 até que o carro atinja a paragem fixada.





Per annullare un singolo arresto portare il carrello nella posizione da annullare e spingere verso il basso la leva 14.

Per annullare tutti gli arresti mantenere la leva 14 spinta verso il basso e far compiere al carrello una corsa di andata o di ritorno.

Pour annuler séparément les taquets, déplacer le chariot jusqu'au taquet à annuler, puis abaisser le levier 14.

Pour annuler tous les taquets, maintenir le levier 14 abaissée, en faisant accomplir au chariot un mouvement complet d'aller ou de retour.

To clear individual stops, move the carriage to the stop that is to be cleared, then depress the tabulator setting and clearing lever 14.

To clear all the stops, hold down the tabulator setting and clearing lever 14 and move the carriage left and right to the full extent of its run.

Um einen einzelnen Stop zu löschen, bringt man den Wagen in die betreffende Stopposition und drückt den Hebel 14 nach unten.

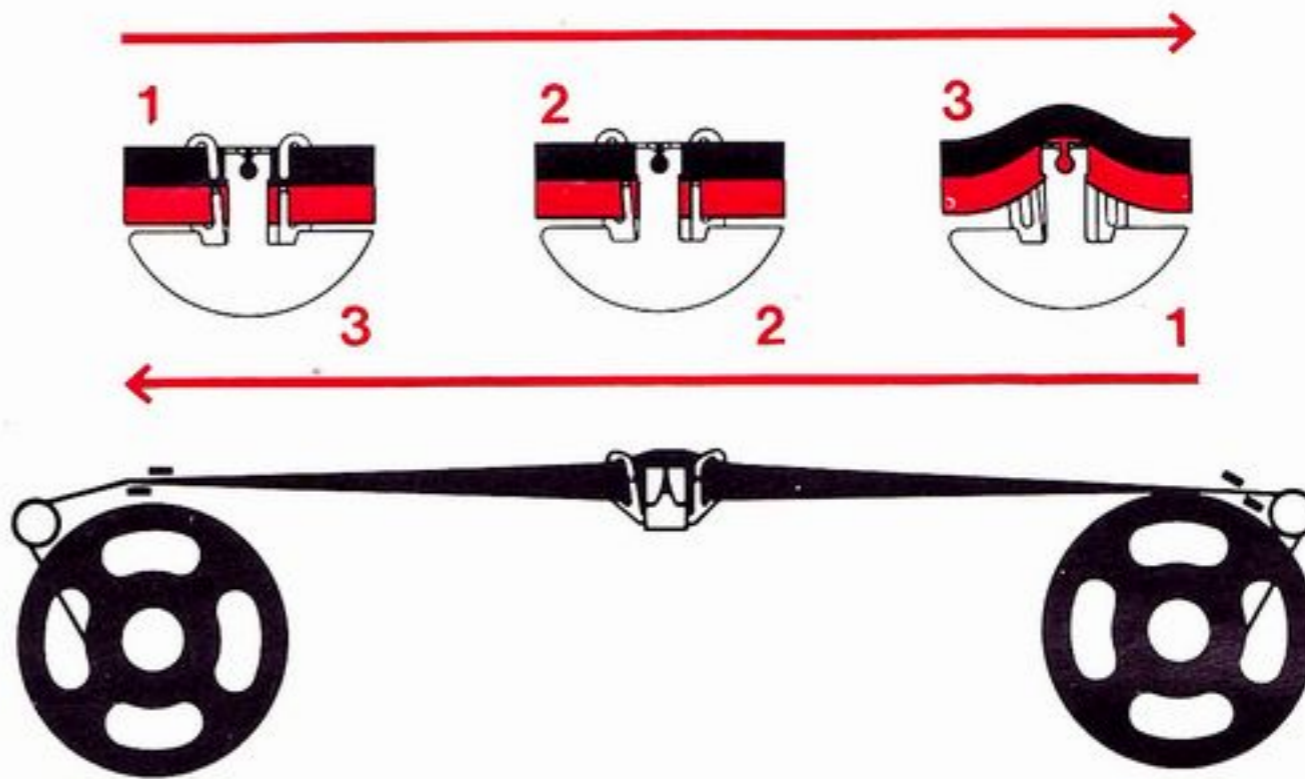
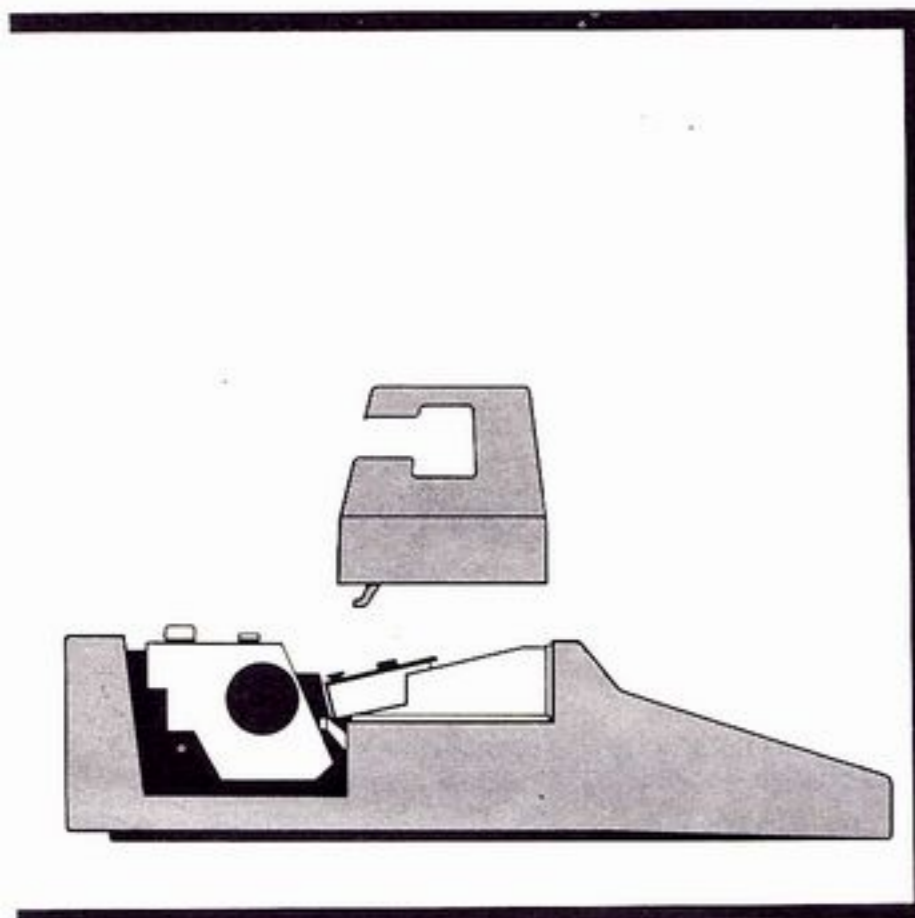
Um alle Stops zu löschen, hält man den Hebel 14 nach unten gedrückt und läßt den Wagen einen Vor- oder Rücklauf ausführen.

Para anular algún tope, llevar el carro hasta la posición por anular, luego empujar hacia abajo la palanca 14.

Para anular todos los topes, mantener la palanca 14 empujada hacia abajo, haciendo hacer al carro un recorrido de ida o vuelta.

Para anular uma única paragem levar o carro à posição a anular e baixar a alavanca 14.

Para anular todas as paragens manter baixada a alavanca 14 e fazer com que o carro complete um curso de avanço ou de retorno.



Cambio del nastro
Changement du ruban

Ribbon changing
Farbbandwechsel

Cambio de la cinta
Substituição da fita